Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE odpłaci\* za mnie! JAHWE, Twoja łaska – na wieki, Nie odstąp od dzieł Twoich rąk!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE dokona odpłaty za to, jak mnie traktowano! JAHWE, Twoja łaska trwa wiecznie, Nie porzucaj dzieł Twoich rąk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE dokona *wszystkiego* za mnie. JAHWE, twoje miłosierdzie *trwa* na wieki; nie opuszczaj dzieł twoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan wszystko za mię wykona. O Panie! miłosierdzie twoje trwa na wieki; sprawy rąk twoich nie opuścisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE odda za mię: JAHWE, miłosierdzie twoje na wieki, dzieła rąk twoich nie wzgardzaj! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan za mnie [wszystkiego] dokona. Panie, na wieki trwa Twoja łaska, nie porzucaj dzieła rąk Twoich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan dokona tego dla mnie. Panie, łaska twoja trwa na wieki, Nie zaniechaj dzieła rąk twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dokona tego dla mnie! JAHWE, Twoja łaska trwa wieki, Nie porzucaj dzieła rąk swoich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE za mnie tego dokona! JAHWE, Twa łaska trwa na wieki, nie porzucaj dzieła rąk Twoich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe to dla mnie wypełni. Twoja łaskawość, Jahwe, jest wieczna, nie porzucaj dzieł Twoich rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо піду на небо, Ти там є. Якщо зійду до аду, Ти є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG tego dla mnie dokona. WIEKUISTY, Twoja łaska na wieki, nie zaniechaj dzieł Twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE dopełni tego, co jest na mą korzyść. JAHWE, po czas niezmierzony trwa twoja lojalna życzliwość. Nie porzucaj dzieł swoich rąk. |

1. 1) dokończy : (1) dokona pomsty za mnie; (2) odpłaci, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie odstąp od dzieł Twoich rąk, מַעֲׂשֵי יָדֶיָך אַל־ּתֶרֶף , idiom (?): Nie pozostaw tych, których stworzyłeś. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 10:3</x>; <x>560 2:10</x>; <x>570 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)